

F. 93 — 1117

N. 93 — 1117

D. 93 — 1117

5 MAI 1993
Modification à la Constitution (1)

5 MEI 1993
Wijziging aan de Grondwet (1)

5. MAI 1993
Abänderung der Verfassung (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

BALDUIN, König der Belgier,

A tous, présents et à venir, Salut.

Aan allen die nu zijn en hierna wezen
zullen, Onze Groet.Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen,
Unser Gruß.

Les Chambres ont adopté dans les conditions prescrites par l'article 131 de la Constitution, et Nous sanctionnons ce qui suit :

De Kamers hebben, in de door artikel 131 van de Grondwet bepaalde voorwaarden, aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Die Kammern haben unter den in Artikel 131 der Verfassung vorgeschriebenen Bedingungen das Folgende angenommen, und Wir sanktionieren es :

Article unique. L'article 55 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante, libellée comme suit :

Enig artikel. Artikel 55 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling :

Einziger Artikel. Artikel 55 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt :

« Art. 55. — Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1^o et 2^o, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 6^o et 7^o, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.

« Art. 55. — De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1^o en 2^o, worden gekozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 6^o en 7^o, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.

« Art. 55. — Die in Artikel 53 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Die in Artikel 53 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre bestimmt. Der Senat wird alle vier Jahre vollständig erneuert.

L'élection des sénateurs visés à l'article 53, § 1er, 1^o et 2^o, coïncide avec les élections pour la Chambre des représentants.

De verkiezing van de senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1^o en 2^o, vindt op dezelfde dag plaats als de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Die Wahl der in Artikel 53 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren fällt zusammen mit den Wahlen für die Abgeordnetenkammer.

Disposition transitoire

Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les sénateurs sont élus pour quatre ans. »

Overgangsbepaling

Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden de senatoren gekozen voor vier jaar. »

Übergangsbestimmung

Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer werden die Senatoren auf vier Jahre gewählt. »

Promulguons la présente disposition, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Kondigen deze bepaling af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Wir fertigen die vorliegende Bestimmung aus und ordnen an, daß sie mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Donné à Bruxelles, le 5 mai 1993.

Gegeven te Brussel, 5 mei 1993.

Gegeben zu Brüssel, der 5. Mai 1993.

BAUDOUIN

BOUDEWIJN

BALDUIN

Par le Roi :

Van Koningswege :

Von Königs wegen :

Le Premier Ministre,
J.-L. DEHAENEDe Eerste Minister,
J.-L. DEHAENEDer Premierminister,
J.-L. DEHAENELe Ministre de l'Intérieur,
L. TOBBACKDe Minister van Binnenlandse Zaken,
L. TOBBACKDer Minister des Innern,
L. TOBBACK

Scellé du sceau de l'Etat :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Mit dem Staatssiegel versehen :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELETDe Minister van Justitie,
M. WATHELETDer Minister der Justiz,
M. WATHELET(1) *Session ordinaire 1992-1993.*

Sénat.

Documents parlementaires. — Proposition et développements, n° 100-22/1^o (S.E. 1991-1992). — Rapport, n° 100-22/2^o (S.E. 1991-1992). — Amendements, n° 100-22/3^o à 6^o (S.E. 1991-1992).

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 10 et 11 février 1993.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Texte transmis par le Sénat, n° 906/1-92/93. — Amendements, n° 906/2-92/93. — Rapport, n° 906/3-92/93. — Amendements, n° 906/4-92/93.

Annales parlementaires. — Discussion et adoption. Séances des 21 et 22 avril 1993.

(1) *Gewone zitting 1992-1993.*

Senaat.

Parlementaire stukken. — Voorstel en toelichting, nr. 100-22/1^o (B.Z. 1991-1992). — Verslag, nr. 100-22/2^o (B.Z. 1991-1992). — Amendementen, nr. 100-22/3^o tot 6^o (B.Z. 1991-1992).

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 10 en 11 februari 1993.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire stukken. — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 906/1-92/93. — Amendementen, nr. 906/2-92/93. — Verslag, nr. 906/3-92/93. — Amendementen, nr. 906/4-92/93.

Parlementaire handelingen. — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 en 22 april 1993.

(1) *Ordentliche Sitzungsperiode 1992-1993.*

Senat.

Parlamentsdokumente. — Vorschlag und Erläuterungen, Nr. 100-22/1^o (A.S. 1991-1992). — Bericht, Nr. 100-22/2^o (A.S. 1991-1992). — Abänderungsanträge, Nr. 100-22/3^o bis 6^o (A.S. 1991-1992).

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 10. und 11. Februar 1993.

Abgeordnetenkammer.

Parlamentsdokumente. — Von dem Senat übermittelter Text, Nr. 906/1-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 906/2-92/93. — Bericht, Nr. 906/3-92/93. — Abänderungsanträge, Nr. 906/4-92/93.

Parlamentsannalen. — Besprechung und Annahme. Sitzungen vom 21. und 22. April 1993.